

浅析英汉泰动物词汇的隐喻意义

ณัฐนิช แชนสุวรรณ¹

Nattanit Chamsuwanwong

提要

动物词汇是社会语言和文化的重要组成部分之一。不同的动物词汇可能有隐含的意义，是民族文化的载体。在词汇中，隐喻现象是普遍存在的。隐喻是人类的一种认知工具，是人类思维模式中的重要手段。动物词的隐喻也具有这样的性质。

关键词：动物词汇、隐喻、认知、文化差异

1. 引言：

英汉泰语中都有大量的以动物为喻体的词语。然而，隐喻不仅是一种语言现象，它是人类的一种认知方式，是人类理解周围世界的一种感知和形成概念的工具。隐喻的本质就是通过某一类事物来理解并经历另一类事物的认知活动，语言中的隐喻表达是隐喻性思维的表现。由于地域、历史、文化、信仰、风俗习惯等方面的不同，英汉泰民族有时对同一种动物就会产生不同的情感和喻义，而有时为表达同一种情感和喻义则采用不同的动物做喻体。因而，一个国家的人如果碰到其他国家的动物词汇的隐喻时，可能会产生误解。本文试图从认知和文化的角度来探索导

¹ 北京大学中国语言文学系现代汉语专业硕士研究生

致英汉泰动物隐喻的相似和相差的因素，分析作为源域的动物是怎样映射到其他目标域上。

2. 隐喻理论的发展过程：

隐喻研究历史悠久。亚里士多德在《诗学》里谈到隐喻的定义。他认为隐喻就是用其他事物来命名此事物。他只是把隐喻看成一种修辞手法，用于文学作品中。这个概念的的影响一直持续到20世纪30年代。20世纪30年代，Richards发表了《The Philosophy of Rhetoric》，首先提出了隐喻互动理论。他把世界看作“投射的世界”，隐喻的过程就是词语意义转换的过程。他曾指出隐喻在语言中无所不在，在任何语篇的三句话中就会有一个隐喻出现。他认为隐喻的意义不是字面上的释义，而是上下文交互的结果。可是，他不能解释为什么有交互，交互的结果是什么。后来，Max Black在Richards提出的隐喻基础上更加完善。两者对隐喻的研究突破了传统修辞学将词限制在词汇层面，把隐喻看作一种语义现象，并且放到了句子层面进行考察。换言之，他们主张隐喻表达和上下文的交互的重要性。

后来，Lakoff & Johnson在1980年发表了《Metaphors We Live By》。他们认为隐喻绝不仅仅是一种语言现象，从本质上讲，它是一种认知现象。隐喻性思维是人类认识事物，建立概念系统的一条路。

“...We have found, on the contrary, that metaphor is pervasive in everyday life, not just in Language but in thought and action. Our ordinary

conceptual system, in terms of which we both think and act, is fundamentally metaphorical in nature.” (Lakoff and Johnson 1980, 引自秦云燕 2005:4)

从此, 隐喻研究就正式纳入认知科学的领域, 摆脱了以文字和修辞学为基础的传统隐喻理论的束缚。

3. 词汇、动物词汇与隐喻的关系:

动物与人息息相关, 相依共存, 是人们不能撇开的, 因此语言大都与动物结有不解之缘。英汉泰三种语言中皆有诸多的动物词汇。三者的动物词汇除了可以代表动物本身的字面意义(literal meaning)以外, 很多时候还可以表示一定的隐喻意义(metaphorical meaning)。

要说到动物词的隐喻, 首先要谈到隐喻。隐喻不仅是一种语言表达方式, 甚至是通过具体概念来理解抽象概念的一种认知方式。换言之, 隐喻是人类将某一领域的经验用来说明或理解另一领域的经验的一种认知活动。词汇隐喻的机制也是如此, 即用一个熟悉的概念域投射到另一个不熟悉的概念域上, 因而产生所要的新义。事实上, 隐喻词是一个语义域向另一个语义域转移的过程, 即语义变化的过程。并且, 因为“词汇隐喻的产生源于人类的身体体验和日常生活经验。人们在使用语言表达各种概念时, 往往是自动的、无知无觉的。词语概念意义约定俗成, 其形式与意义之间没有必然联系”(李向勤 2001: 30), 因而, 词汇隐喻就随着民族文化历史的发展而发展。这导致了一些词汇与意义之间存在着种种程度的联系,

而种种程度的联系会赋予该词汇相同或相异的内容信息。

对于动物词汇的隐喻，长期以来，人们在生活当中对各种动物的特征和习性产生了深深的认识，意识到了人类或某种事物与动物的相似性，然而，动物的姿势和行为动作就被引申来形容人类的一些性格和事物的一些性质，产生了形象丰富的隐喻。一方面，有些动物在不同民族的心目当中有着相似或相同的喻义；另一方面，既然动物词的隐喻概念也受到文化的影响，每个民族的人也就可从不同的角度，不同侧面来看某种动物词语，因此同一动物隐喻在不同的文化中可以有不同的内涵，或者同一种动物在一种文化中有隐含意义但在另一种文化中可能没有喻义。

4. 动物词汇喻体选择与表达意义的对比

本体指目标域，是被说明的事物。喻体指来源域，是用来说明事物的。隐喻不光是词语借用的表达方式，更是一种思维方式。人们对一个事物会有几个层次的概念，会不断的投射到该事物，即把喻体投射到本体。动物词汇的隐喻就是把动物作为喻体（来源域），然后把该喻体投射到本体（目标域）。英汉泰动物隐喻的异同可分如下：

4.1 动物隐喻的共性：

4.1.1 英汉泰用相同的喻体表达相似喻义：

不同国家的人在人类历史上、情感上或在生活经历当中会存在着一定的共性，所以就会造成类似的态度和思维方式。世界上许多民族对某种动物和其比喻义也会出现相互一致或相似的认知领域。因此，在

不同的语言里头就会有一些相同或相似的以动物作为源域的隐喻，并且它们具有相同的联想与感情色彩。

例如：

(a) “小鸟-bird- นกน้อย”

英	汉	泰
as free as a bird	=像小鸟一样自由	= เป็นอิสระดั่ง นกน้อย

(b) “狐狸-fox-จิ้งจอก

英	汉	泰
She is as crafty as a fox	= 她是个老狐狸	= เธอเป็นนาง จิ้งจอกเจ้าเล่ห์

(c) “猴子-monkey-ลิง”

英	汉	泰
That little boy is a monkey	= 那个小男孩是个猴子	= เด็กผู้ชายคน นั้นเป็นลิง

从 (a) 来看，可见在英汉泰三种语言文化中，“小鸟”在他们的认知上都表示自由、不受约束的含义。

从 (b) 来看，“狐狸”在三种语言当中都表示诡计多端、狡诈的人。

英语中还有：“an old fox is not easily snared”（老狐狸不会轻易被抓住）、“as sly as fox”（想狐狸一样狡猾）、“fox’s sleep”（假睡）；

汉语中还有：“狐假虎威”、“露出狐狸的尾巴”、“老狐狸”；

泰语中还有：“จิ้งจอกสังคม”（社会里的狐狸）

意思：指又狡猾又坏而且有害于社会的人。

从 (c) 来看，“猴子”在英汉泰语中都用来形容顽皮、淘气的人。

4. 1. 2 英汉泰相同的喻体表达部分相同的喻义：在英汉泰语中，有些动物在某些方面会有相似的联想意义，可是有些方面却不同。例如：

(a) “猫-cat- แมว”

“猫”这一形象，在西方国家、中国、泰国都是倍受宠爱的。猫的可爱、活泼的性质让人们喜欢。可是，除了此共同的概念外，不同国家对“猫”也有不同的概念。张雪（2002）说：

“但另一方面，有觉得它不忠诚，常对主人表现出媚态。古在中国，猫有时被用来喻指‘奸臣’；而在英语国家，它有时指‘心地恶毒的女人’。如：

Mrs. Smith is a perfect cat.

词句中‘cat’即使比喻心地恶毒，爱说别人坏话的女人，而汉语中对应的‘猫’却没有这层含义。而且，汉语中也没有相近的动物形象可以转达这个喻义。”

（张雪2002：153）

4. 2 动物隐喻的差异：

4. 2. 1 相同的喻体在英汉泰中完全表达不同的喻义：在英汉泰文化中，同一个喻体的喻义可能完全

相反的。虽然各民族人都认识同一个动物，可是在人们心目中那些动物与人类的远近亲疏的地位会有所区别，甚至大相径庭。所以对于共同的喻体就有不同的语言表达和意义。

(a) “杜鹃鸟-cuckoo-นกคูกู”

以“杜鹃鸟”为例：彭增安（2006）说“汉语中杜鹃含有思乡、泣血、催归的哀怨凄惨之情，到了英语里则成了傻瓜、神经兮兮的人。在莎士比亚的著作中，cuckoo 因为和cuckold有接近的发音，所以有了‘使人戴绿帽子’的意思”（p. 227）。泰语中，如果说到“นกคูกู”的话就会联想到“生了孩子以后就把自己的孩子给别人养育的那些女人”。这是因为杜鹃鸟的习惯是把卵产在别的乌鸦的巢中。泰国人意识到了此特点，就把关于杜鹃和乌鸦这种关系造成摇篮曲，并把杜鹃鸟隐喻到生了孩子而不养育的女人。

(b) “牛-cow/buffalo-วัวควาย”

汉语中“牛”有褒义。英语和泰语中虽然“牛”都表示贬义的，但是两种语言所表示的意义是不同的：

• 英语（贬义）：英语中，“cow（牛）”有“胖”的意思，只用来形容女人。“She is a cow”的意思是“她很胖”。此外，英语中的buffalo“用来指‘恐吓、愚弄别人、另人厌恶的人’”（张雪 2002：155）。例如：

“You old buffalo! she thought, her face crimson with suppressed fury”（Gone with the wind, 引自张雪 2002：155）

• 汉语（褒义）：在中国人的概念中，牛是农民的劳动工具。牛是作为积极的、好的象征运用到隐喻中。牛是一种被赞扬的家畜。中国人赞扬它的耐心、勤恳、吃苦耐劳、任劳任怨的性格。所以他们就把牛的这些美德拟人化，用来形容并赞扬任劳任怨、勤勤恳恳的、强壮人，譬如“老黄牛”、“俯首甘为孺子牛”、“健壮如牛”等。

• 泰语（贬义）：“ควาย”常作为隐喻去使用，用来比喻愚笨的人。在泰国，牛（指水牛）是帮农民耕田的动物，农民让它干什么它就要干什么，没有自己的想法。所以泰国人就把“笨牛”的概念来映射本人。

例如：สมองควาย（牛头脑）意思：非常笨

而且，因为牛个子很大，所以也可以指“大”的意思，可是是贬义的“大”，用于具体的东西。

例如：ลังใบนี้ควายมาก（这个箱子很水牛）

意思是“这个箱子非常大（谁拿得了！）”

4.2.2 相同的喻体，两种语言表达相同或相似的喻义，另外一种语言则表达另外的喻义：

(a) “狗-dog-หมา”

以“狗”为例，英语中对“狗”的语义不同于汉泰语，即：

• 英语：在英美文化中“dog（狗）”常作为褒义词。在西方人的眼中，狗是人们生活中的宠物，是忠实的伙伴，成为人类最好的朋友。由于对狗有好感，狗的隐喻就成为褒义的。比如：every dog has his day（凡

人皆有得意时)、love me love my dog(爱屋及乌)、old dog(指人资历深)、lucky dog(幸运儿)、a dog-like affection(忠实的爱)。

• 汉语、泰语: 在中国和泰国的文化中, 狗的意思是贬义的, 认为狗是低级的动物。在汉泰文化中, 狗一直被轻蔑, 它使人联想到令人讨厌的人或东西。

汉语的例子: 狗男女、狗胆包天、狗屁、狗屎堆、狗头军师、狗腿子、狗血喷头、丧家之犬、狗咬狗等。

泰语的例子:

สุนัขรับใช้ (服务的狗)

หมาจรจัด (流浪的狗)

意思: 相当于汉语的“狗腿子”

意思: 相当于汉语的“丧家之犬”

ปากหมา (狗的嘴)

หมาไม่แล (狗不理)

意思: 形容辱骂别人的人
(骂人的话)

意思: 形容不
好的人或东
西, 没有人要

注: 英汉泰均有“dog eat dog、狗咬狗、หมากัดกัน(狗咬狗)”的表达方式, 三者字面相同, 可是英语隐喻意义和汉泰语的隐喻意义不相同。英语中用来对人们在竞争中互相伤害争权的情况下进行客观描述, 而对参与竞争的人没有否定态度; 汉泰语中描述的是坏人之间互相倾轧、争斗。

(b) “大象-elephant-ช้าง”

汉语和泰语中“大象”有褒义，英语则有贬义。

王玉昕(2007): “‘象’在我国古代社会，是代表着权威与地位，如黄帝出巡要坐象车，贵妇人穿象服表示高贵。有传说记载，佛祖转世赖于白象，观音菩萨去朝拜时白象曾两次对其有救命之恩，白象自然就成了人们敬尊的对象。前些年在中国国内很畅销的“白象”牌电池(包装上英文名为white elephant)出口到国外，其销路并不看好。究其原因中西方文化对动物大象赋予了不同的含义，致使这种白象牌的商品在国外市场不受欢迎。请看此例：His newly employed woman servant was extremely lazy and ate a lot, no more than a white elephant. (他新雇用的女佣人懒得出奇，饭量倒很大，真是一个无用而又累赘的东西”(p. 46)。

在泰国文化中，“大象”是泰国的国徽。这种动物是权威与地位代表。“白象”代表国王的象征，每位国王即位的时候就必须有自己的白象。古代的时候，国王出巡或打仗时坐在大象背上。而且，有一段时间泰国的国旗上是以象图作为象征的。另外，“大象”还含着褒义的“大”的含义，用于抽象的东西。譬如：

งานช้าง (大象性的仪式)

意思：大仪式(假如一个富翁要娶另一个富翁的女子，他婚礼就要请很多有财富的人来，饮食种样繁多，那个婚礼就是งานช้าง)

4.2.3 同一种动物，只在两种语言有喻义：即使同一种动物词语在两种语言中有着隐喻意义，可是

在两一种语言中学出现语义空缺的现象——缺乏喻义。

(a) 同一种动物，在两种语言有相同的喻义，另一种语言没有喻义：

“鳝鱼-eel-ปลาไหล”

英泰语中有汉语空缺的文化动物词汇，以“鳝鱼”为例。“鳝鱼”在英泰国人的心目中暗指不老实、不可靠的人。这样的隐喻表达是汉语无有的。

(b) 同一种动物，在两种语言有不同的喻义，另一种语言没有喻义：

“蝙蝠-bat-ค้างคาว”

“蝙蝠”在英汉语中都有喻义（虽然喻义是完全相反的），在泰语中这个词则没有什么涵义。

在英语文化中，蝙蝠是一种与魔鬼和黑暗势力有联系的不祥的小动物。蝙蝠是凶恶、丑陋、吸血动物，是迷信和巫术及死亡大代表。英语中有 *bats in the belfry*（发疯）、*to have bats in a belfry*（异想天开）、*as blind as a bat*（丧失视觉，如：Without his glasses, my dad is as blind as a bat）、*old bat*（傻瓜或胡闹的人）等。

截然相反，在中国，蝙蝠是幸福和好福气的象征，这是汉语“蝠”与“福”发音相同的缘故。

4.2.4 同一种喻体，只在一种语言有喻义：在不同民族的文化中，人们的认知基础就有所区别。不同的文化会有自己独有的动物。对于生活在那个文化中的人，那些动物在他们的心目中具有独特的隐喻，是他们所独有的。例如：

(a) “海狸-beaver-บีเวอร์ (泰语套用英语)”

“海狸”，主要产于北美洲。在英语中用来形容工作勤奋而用功的人。这是因为海狸活动性很强，它的习性是以高超的技巧和坚韧的毅力筑巢。英美人对这种勤奋的动物十分熟悉。在Oxford Advanced Learner's Dictionary (2000) 里“eager beaver”的意思是“an enthusiastic person who works very hard”。在中泰文化中无此联想，因为他们几乎没见过海狸，不知其特性，使得很难理解海狸勤奋的精神。

(b) “鸳鸯-Mandarin Duck-เป็ดแมนดาริน”

“鸳鸯”在汉语里令中国人产生了浪漫的遐想，是成双成对，是爱情的象征。文学上常用来比喻夫妻。英语和泰语中没有类似的联想，鸳鸯只是一种有漂亮的羽毛的中国鸭子。

(c) “鲤鱼-carp-ปลาคาร์พ”

按照史运波 (2007)，“在汉语中‘鲤’与‘利’同音，居住在黄河流域的华夏先人用鲤鱼来象征生意中有收益或赢利。根据鲤鱼在黄河游向上游时，能一跃跳过黄河上游的湍滩，‘鲤鱼跳龙门’之说，比喻科举中举或交了好运。而英语的“鲤鱼”则没有相应的文化意义” (p. 28)。鲤鱼不是在泰国的河里生活的，因而泰国人对鲤鱼没有喻义的联想。

(d) “长臂猿-gibbon-ชะนี”

对“长臂猿”而言，泰国人用这个词来形容卖弄风情，很会找丈夫的女子，是贬义的喻体。这个意思来源于泰国的一篇民间故事《จันทโครพ》。《จันทโครพ》中有一个非常漂亮的女子叫做“โมรา”，这个女子在爱情上总不专一。后来她被一个神仙用法术变成了长臂猿。为什么要使她变成“长臂猿”？这个跟它的叫声有关。长臂猿的叫声，在泰国人的听感上是“puo puo”，而“puo”在泰语是“老公”的意思。英语和汉语中无此联想。

4.2.5 不同的喻体在英汉泰中完全表达相同或相似的喻义：人类文化除了有其共性之外，各个民族的文化皆有其个性。由于文化和生活经验的差异，在表达相同或相近的含义的时候，英汉泰往往会采用不同的动物来作为喻体。三种语言的动物词汇中也有喻体不同语义相同的隐喻现象。换言之，是整体义，而非其中的动物喻义相同。例如：

- (a) 英：A rat in a hole
 汉：瓮中之鳖
 泰：ถูกไก่ในกำมือ（在手里的小鸡）

以上（a）的三个例子都比喻逃脱不了的人或动物。英汉泰的这些是喻体都投射到同一个本体——没办法逃脱的人或动物。

- (b) 英：to kill the goose that lays the golden eggs
 汉：杀鸡取卵
 泰：ฆ่าช้างเอางา（杀大象取长牙）

上述 (b) 的三个例子都指人目光短浅，只图眼前的一点小利而舍弃了长远的利益。

5. 动物词语隐喻的应用

5.1 动物隐喻在文学、歌词等中的应用：因为隐喻形象生动，所以隐喻就是文学表达的一种重要的手段。英汉泰语的文学作品有不少动物隐喻，如：

英语的诗：**Hold Fast to Dreams**(by Langston Hughes)

“Hold fast to dream
For if dream die
Life is a broken-winged bird
That cannot fly
Hold fast to dreams
For when dreams go
Life is a barren field
Frozen with stones.”

汉语中的一些歌词：

歌手：齐秦 歌名我是一只来自北方的狼
“我是一匹来自北方的狼，走在无垠的
旷野中”

歌手：赵传 歌名：我是一只小小鸟
“我是一只小小小小鸟，想要飞呀却非也
飞不高”

泰语的诗：พระอภัยมณีเกี่ยวนางละเวง (สุนทรภู่)

“เจ้าเป็นถ้ำอำไพขอให้พี่เป็นราชสีห์สิงคู่เป็นคู่สอง”

意思：若你是洞穴，我就要当个狮子。我要在那个洞穴里住。我们两永远在一起。（这个诗句表示พระเอกกับพี่ 对นางละเวง的爱情）

5.2语言教学中的应用：语言教师可以利用动物隐喻来解释语言意义的文化内容和文化的发展过程，说明解释动物词汇意义之间的相互关系。

5.3交谈中的应用：动物隐喻使语言表现得更生动，而且可以更深刻地反映说话人的感情色彩、态度等方面。

6. 结语

人类在语言的最初使用的过程中，第一批词汇大多是表明集体的事物。当人类有了更抽象的概念而要表达的时候，他们往往会借用已有一些具体事物的词汇来表达抽象的概念，这就产生了隐喻。事实上，隐喻在日常生活中无处不在。它是通过联想事物相似性特征而使概念具体化的，是一种认知的手段，揭示了人类认识自身和世界。本文分析并比较了英汉泰中所存在的动物词汇隐喻的异同。英汉泰动物词汇中负载了非常丰富的文化信息，不同民族的隐喻语言所体现的喻义即有其共性也有其个性。一个民族碰到另外一个民族的动物隐喻的时候可能会误解，因为用了自己民族对该动物的概念来理解另外一个民族对该动物的概念。总之，各民族所具有的动物隐喻，形象很生动，如果了解各民族的文化、历史、地域、信仰和生活习惯的背景就容易联想到该动物隐喻所承载的内在喻义。

参考文献

- 贺宁 (2006) 英汉动物隐喻的对比及翻译, 《绥化学院学报》第2期。
- 李晓强、高燕红 (2004) 东西方文化中动物隐喻的差异, 《苏州职业大学学报》第1期。
- 李向勤 (2001) 试论词汇的隐喻特征, 《韶关学院学报》第11期。
- 李 雪 (2006) 汉英动物隐喻的文化视角, 《湖南科技学院学报》第12期。
- 刘祥田 (2006) 英汉翻译中的动物比喻, 《专题与学科》第2期。
- 彭增安 (2006) 《隐喻研究的新视角》, 山东: 山东文艺出版社。
- 秦云燕 (2005) 《动物隐喻的认知研究》, 华北电力大学硕士学位论文。
- 史云泼 (2007) 汉英动物词汇的语义探究, 《云南师范大学学报》第2期。
- 束定芳 (2000) 《隐喻学研究》, 上海: 上海外语教育出版社。
- 王玉昕 (2007) 英汉动物词汇的隐喻对比及其文化内涵, 《考试周刊》第39期。
- 杨坚定 (1995) 浅析英语动物比喻类型及语用含义, 《绍兴师专学报》第1期。
- 袁玲丽 (2006) 论英译汉中动物比喻的形象保留与转换, 《合肥工业大学学报》第1期。
- 岳 辉、李莉莉 (1997) 浅析动物隐喻词语的语言表达与语义系统, 《社会科学战线》第1期。
- 张国权 (2008) 从认知语言学看有关动物隐喻的翻译, 《教学探究》第3期。

张雪 (2002) 动物比喻与翻译, 《语言研究》特刊。

朱小暗 (1995) 论隐喻的跨社会文化背景问题,

《解放军外语学院学报》第2期。

ABSTRACT

Analysis of Metaphorical Meanings of Animal Terms in English-Chinese-Thai

Animal terms are one of the important components of all societies, languages and cultures. Some animal terms may have connotations, which can vary from one culture to others. That is, the animal terms can be cultural carriers. In English, Chinese and Thai, several animal terms have metaphorical meanings. Animal-related metaphors are not only a linguistic phenomenon, but it is also a cognitive experience. It reflects how people from different cultures perceive their environments differently. Therefore, metaphorical expressions reflect metaphorical thinking of individuals. Geographical, historical and cultural differences are the factors that cause English, Chinese and Thai people to sometimes have different feeling towards the same animal, resulting in different metaphorical uses. Occasionally, different animals are used to express the same feeling and meaning. Hence, one who comes across an animal term of different country may misinterpret its real meaning. Based on cognitive and

cultural perspectives, this paper will explore the factors that create similarities and differences of metaphorical meaning of animal terms in the three languages, as well as analyzing the mapping between the source domain and the target domain.